

Digitales Brandenburg

hosted by Universitätsbibliothek Potsdam

Sefer Kiryah ne'emanah

kolel Nevi'im u-khetuvim

Sefer Shoftim

Shelomoh ben Yitsḥak

Fyorda, 5565 [1804/1805]

۱

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9656

שופטים א ב

וְאֶת-יִשְׁבֵּי בֵּית-עֲנָת וַיֵּשֶׁב

בְּקָרְבֵּן הַפְּנִינִי יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ

וַיִּשְׁבֵּי בֵּית-שְׁמֶשׁ וּבֵית-עֲנָת הַיִּזְרֵעֵל

לְהַמְּלָמָס: (יד) וַיַּלְחֹצֵז אֶמְרֵי

אֶת-בְּגִידָן הַהְרָה בְּכַילָּא נְחָנוֹ

לְרִדָּת לְעַמְקָה: (לה) וַיַּזְאֶל

הָאָמָרִי לְשָׁבַת בְּהַרְחָרֶס

בְּאַיְלוֹן וּבְשֻׁלְבִּים וְהַכְּבָד יְדֵי

בֵּית-יְוֹסֵף וְיְהִיוֹלָם: (לו) וְגַבּוֹל

הָאָמָרִי מִמְּעָלה עֲקָרְבִּים

מִהְפְּלָעָה וּמִעַלָּה:

ב (א) וַיַּעַל מְלָאָךְ-יְהוָה מִן-

הַגְּלָגָל אֶל-הַבְּכִים. (פסקה

בְּמַצְיוֹחַ פְּסוֹק) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

אֶתְכֶם מִמְּצָרִים וְאֶבְיאָ אֶתְכֶם

אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעֲתִי

לְאַבְתֵיכֶם וַיֹּאמֶר לְאַ-אֲפֵר בְּרִיתִי אֶתְכֶם לְעוֹלָם: (ב) וְאֶתְכֶם

לְאֶתְכְּרִחוֹ בְּרִית לִשְׁבֵּי הָאָרֶץ

רְשֵׁי

ב (ה) וַיַּגַּד מֶלֶךְ פְּנִינִי. צַנְיוֹ נְפָרֵט טוֹלֵךְ

וְכִיה בְּנָמָם: לְלִי הַכּוֹנִיס. צַס פְּמָקוֹס:

לְעַנְלָה לְתָבֵס. כַּן קִימָה דְעַתִּי מִתְחָלָה

לְעַנְלָה מִמְּלָאִים וְכַן עַזְתִּי גַּל מַתָּה לְסָולִים

לְמַתָּה

ב (א) מְלָאָךְ, תְּיִנְכִּיל נְצָלִיות מִן קָדְסָה. וְנַכְלָל עַלְסָטָן כְּנָסָי, זֶה פְּנַקְשָׁתָה. אֶל-

הַבּוֹכִים, בְּיִמְיָה הַכּוֹתֶב, קִישָׁוֹס צַס קִימָקָס, עַל-צַּבְכָּס צַיִן יְלָא. אַעֲלָה,

עַתִּיל נִמְקָס עַגְלָה. (ב) וְלֹא שָׁמַעַת בְּקוֹלִי, כְּמַעַלְלָה לְגַלְלָה, וַיַּקְסְּדוּר לְחַרְכוֹ וַיַּעֲזֹעַת כְּרָעָה

בָּאוֹר
הַזָּהָת

(לה) וַיַּוְאֶד הַלְּאָרֶץ, כְּסִיס לְצַאת נִמְקָוֹת
הַכּוֹלִים, וְלִפְנֵי יְהוָה יְתָה, וְנִתְנָה לוּ גָדוֹל
מִקְסָלָע וּמִעַלָּה. וְהַכְּבָד יְדֵי גִּתְיְוָסָף,
שָׁהֵי צַנְיָאָס,

ב (ב) מְלָאָךְ, תְּיִנְכִּיל נְצָלִיות מִן קָדְסָה. וְנַכְלָל עַלְסָטָן כְּנָסָי, זֶה פְּנַקְשָׁתָה. אֶל-
הַבּוֹכִים, בְּיִמְיָה הַכּוֹתֶב, קִישָׁוֹס צַס קִימָקָס, עַל-צַּבְכָּס צַיִן יְלָא. אַעֲלָה,
עַתִּיל נִמְקָס עַגְלָה. (ב) וְלֹא שָׁמַעַת בְּקוֹלִי, כְּמַעַלְלָה לְגַלְלָה, וַיַּקְסְּדוּר לְחַרְכוֹ וַיַּעֲזֹעַת כְּרָעָה
וְכַנָּה.

מִכְלָל יְוֹפִי

ב (א) וַיַּעַל פִּנְחָס, נִקְרָא כְּנָפִי שְׂרוֹא שְׁלֵיחַ ה': אֶל הַבּוֹכִים, נִקְרָא
הַמְקָיִם כְּנָפִי שְׂבָכוֹ. כְּמַש': וְאֶעָלָה, עַהֲדָה בְּמִקּוֹם עַבְרָה, וּרְבִיטָה כְּמוֹהוּ:
(ג) וַיְהִי

חרגום אשכנו

קילמעהר איהרע אלטערע נידרייסו ;
 אבר איהר גהארכטטעט טינר שטימע
 ניכט , א , ווואם האבט איהר דא
 נתאזו ! (ג) נון האבע איר אויר בשל-
 אסן , זיא ניכט פאר איר אויסצטראיבן ,
 זיא ווערדן איר שערליך נאכברן ,
 אונד איהרע געטר , פאללשטריקע זיין .
 (ד) אלס דער באטע דעם עוינן ,
 דיעז ווארטע צונאנץ ישראל רעדטע ,
 הוב דאו פאלק שעטמע אויף אונד
 חיינטע . (ה) (מאן גענטע דאהער
 דיזן ארט בעים) אונד אפרטן דארט
 דעם עוינן . (ו) דען אלס יהושע דא
 פאלק ענטלאסן האטע , אונד יעדער
 איס ישראל , נאך זיינט ערבטיל
 נינגע , דאו לאנד זיו בזען .
 (ז) דיזנטע צוואר דאו פאלק דעם
 עוינן , זאלאגן

(ז) ויעברו העם אהיהה כל

ימי

רשׁ

הה לויינו : (ג) וגס למלהי . גמס למלהי .
 גלפי : לדייס . למגדדים בעדכט גנדודים
 וגיטות לצלול וככו : (ו) וילח יקסט וגוומ .
 זא כיס מנזה מוקדם פלא למי צעל לומל
 ויגטו לרגע סת觥יל לומל קן יקסטא כבמת וקכט
 לבלו ונטו (הנ"ל) . וצמלהין צדר , עט
 מסקל פתים , ועכינגד , כל' יקי זכניות
 רעיס . חזל יקולדכס . (ד) אל בני
 יסאלל , חולי קנסס בס האט . או כי סט נקניט על דנער חצר (מדברי לר"ק) .

(ו) וישלח יקסע , כל הימלאיטין וישלח יקסע עד פסוק י"ח , האנות דנלייס יוצעיס
 וכוכדריס כדר , למיין חנער היילס זנער חדע , זלוחר , זנער נעהה כל קדניטים האט .
 זנאלמיט כנער , או יעצו בכ' יטראל חת הערעכו . ועקחו לחת טעס ולצחל מה שקדס .
 למלחה נאטור זה: כייח האט עת יטראל על חצרא לוח צמוש בקהל ה' , ועדין זה מוכך זנטו
 זרחל לוחליו , لكن מהר עטה , כי לא ענדו לסת ה' חלון נמי יקסע זוקnis , אונד בזקוט

דוע

מבללי יופי

(ז) והיו לכם לזרדים , מענין על צד הנשאו , והוא מקרא קצר , ופי' לצניניהם
 לזרדים , מענין צניניהם קצים , ושרשו צדר , ור' יונה כחוב , כי הרגש אמוריה
 הנהן מן ציד , כמו ופטורי ציצים מן ויצע ציעז ענינו רשות , כמו ופטורי עלי .
 הקיף ופירותו והיו לכם למזוזות , שיזרו וילכדו אחכם ותפלני נחים :
 (זג) לבעל

באור

זגא לכמות כהן ל hut הסדר לכהנים להודיע
 תוכחת קילוח על הベル כספר חסר זה .
 (ג) וגם חמלהי , עתה אוירתי בזפיפ (רכ"ז) .
 לזרדים , למגדדים נגדדים גונישות
 לצלול ונטו (הנ"ל) . וצמלהין צדר , עט
 מסקל פתים , ועכינגד , כל' יקי זכניות
 רעיס . חזל יקולדכס . (ד) אל בני

יסאלל , חולי קנסס בס האט . או כי סט נקניט על דנער חצר (מדברי לר"ק) .

(ו) וישלח יקסע , כל הימלאיטין וישלח יקסע עד פסוק י"ח , האנות דנלייס יוצעיס
 וכוכדריס כדר , למיין חנער היילס זנער חדע , זלוחר , זנער נעהה כל קדניטים האט .
 זנאלמיט כנער , או יעצו בכ' יטראל חת הערעכו . ועקחו לחת טעס ולצחל מה שקדס .
 למלחה נאטור זה: כייח האט עת יטראל על חצרא לוח צמוש בקהל ה' , ועדין זה מוכך זנטו
 זרחל לוחליו , لكن מהר עטה , כי לא ענדו לסת ה' חלון נמי יקסע זוקnis , אונד בזקוט

שופטים ב

ימ' יהושע וכל ימי הוקנים
 אשר הרاري ימים אחרי
 יהושיע (ב' מלאים) אשר ראי
 את כל מעשה יהוה הגדול
 אשר עשה לישראל: (ח) וימת
 יהושע בזמנו עבר יהוה בז'
 מה ועשר שנים: (ט) ויקברו
 אחו בגבולה נחלתו בחרמונת
 חרס בהר אפרים מ皋ון להר-
 געש: (י) וגם כל הדור היה
 נאספו אל אבותיו ויקם דור
 אחר אחרים אשר לא ידעו
 אהיה יהוה ונם אהיה מעשה
 אשר עשה לישראל: (יא) ויעשו
 בני ישראל אהיה בעני יהוה
 ויעבדו אהיה בבעליים: (יב) ויעשו
 אהיה יהוה אלהי אבותם המוציא
 אותם מארץ מצרים וילכו
 אחרי אלהים אחרים מ אלהי
 העם אשר סביבותיהם
 נישתחו להם ויבאו אהיה
 ראש'

תרגום אשכנו ה

ואלאנג יהושע לשבטו, אונד
 ואלאנג דיא עלטסטן לשבטן, וועלבע
 נאך לאנג נאך יהושע, ראו לעם גנאנס,
 דיא נעלמיר דיא נראסן טאהטן רעם
 עווינן געהן, וועלבע ער פיר ישראל
 גטההן; (ח) ואבאלאך אבר יהושע דער
 ואהונונג סדרהנרג רעם עווינן, אין איינעם
 אלטר, פאן הונדרט אונד צעהן יאהרין,
 גשטירכו. (ט) אונד בגראבן ווארן,
 אין דען גרענץן זיינס ערבטילים, צו
 חמנה חרטם, אויף רעם גבירגע אקרים,
 אין דער נארדייטע רעם בערגנס געש;
 (י) רצוי אויך אללע דעסועלבן צייט=
 אלטרם. צו אירחן פערטן אייננטאהן
 ווארן, אונד איין אנד רציטאלטר,
 נאך אירחן קאמ דאו דען עווינן ניכט
 קאנטער, אויך דיא טאהטן ניכט, דיא
 ער פיר ישראל גטההן: (יא) דיא טאהטן
 דיא קינדר ישראל בעום, אין דען אונגן
 רעם עווינן, דיהנטן דען בעלים.

(יב) פרליסן גאנץ דען עווינגע זעונאט
 אירחן פערט, דער זיא אום מצרים
 הרויסגצאנן, אונד גינגן אנד רעדן געטרן
 נאך, פאן דען גערטן דער פעלקר,
 דיא אום זיא הערווארן, פרעערטן זיא,
 אונד קראנקטן דען עווינן. (יג) אלם
 זיא נון דען עווינן פרליסן,

אונד

באוז ויעבדו
 אהיה: (יג) ויעבו אהיה
 כהן רשי

דור לדור עטו לות קרע. (יג) עשרה
 קלוייס עטוייס גנאות עטהות, וכס נקנות
 קנוין
 ומוטל

דור לדור עטו לות קרע. (יג) עשרה
 קלוייס עטוייס גנאות עטהות, וכס נקנות
 קנוין
 ומוטל

הממלך חמאט

(יג) לבעל, נקראו הפסלים והעצבים כן, כי הם כארון לעובידיהם:
 (טו) ויצר

כני ישאול כדינ' ימים גליהכו צניטן דע פאלינו
 לפאי סנטמעטלנו נאכפדו קוּס סנהדר לכא געט
 זלטט עלייקס הארי לומוגן: (ט) נמנת
 דלא. נעל צס סנטמיהו תמנת קחדס על
 קנוין קלוודן חבל פל לדס שטעמיז האמאנ

ויעברו לבעל ולו שתרות :
 (יר) וימר אָפַי יהוּה בְּיִשְׂרָאֵל
 ויתגנס ביד שמים וישטי אוחם
 וימכרם ביד אויביהם משביב
 ולא ייכלו עוד לעמוד לפני
 אויביהם : (טו) בְּכָל אֲשֶׁר יִצְאֵוּ
 יְהוָה קִתְחֵבָס לְרֹעָה
 כִּאֲשֶׁר הָבֵר יהוּה וכאשֶׁר
 נשבע יהוּה להם ויצר להם
 מיאר : (טו) ויקם יהוּה שפטים
 ויושיעם מיד שפתיים : (יז) ו גם
 אל-שפתיים לא שמעו כי צו
 אחרי אלהים אחרים וישתחוו
 להם סרו מהר מזדהך אשר
 הילכו אבותם לשמע מצוחה
 יהוּה לא עשו כן : (יח) וכי
 היקם יהוּה להם שפטים והיה
 יהוּה

ריש'

ומוטל נקנ' : (טו) בכל חצי ילו יד
 סימה נס לרג'ה . עג' חלטן ומחלון וככליו
 נלמל בסדר גולס : (טו) יקס כ' שפטים
 תמיד מדור לדור כמו זהו מונה וסגול נספל
 זהה זופט לאחר כספ' : (יח) וכי פקיס . לבען
 כוהם כלצ'ר כס מQUIT לפס זופטיס וסיה ס'
 נס

צארטיש

יג' וקינ' לודיעקן , כן דעת לר'ק

מכל לו פ

(טו) ויצר להם , עניינו הצר , שהוא הפר המרחב , ויש לומר כי הוא משורש
 צרה , ויהיה יצר וצירה בעניין אחר , ובפי' שרצו יצר , לא בדבריו ר' יהורה ,
 וכן יוצר לו , יצרו צעריו אונו , ועניינם עניין צדה שני שרים והעניין אחד :
 (יח) לוחziehs ורוחקיהם , הרגום לחזרהקה , והוא כפול עניין במלות שונות ,
 ג (ג) קמשת

אין רעם בעל אונד עשריות
 דיהנטן ; (יר) וא ענטבראנטע
 דער צאהן רעם עוינן , איבר ישראל ,
 ער איכרליסזיא ריברעהנו ,
 וועלכע ויא ברוייטן , נאכ ויא אהרן
 היינץ פריין , ריאזיא אומנאבן , אונד
 ויא קאנטן אהרן פינידן ניקט מעהר
 וירדשטעהו . (טו) וא אקט ויא איינען
 צו , וידר דען פַּיְנֵר פַּאֲרָנָאָמָן , וואר
 צום אונגלייך , דיא מאכט רעם עוינן
 וידר זיא , ויא ער אהן פַּאֲרָאָוִיסָן
 גואנט , אונד גשו אהרן האטע . ראי
 דורך גרייהט ישראל אין גראסע נאט .
 (טו) צוואר שטעלטעדער עוינגע אהן
 ריכטר אויף , דיא זיא פַּאֲן דער גוואלט
 אהרד ריבר בְּהַרְיִיטָן ; (יז) אבר
 אויך דיוון אהרן ריכטרן גאנן ויא קיין
 נהער , כוהלטן אמר אנדערן געתהן
 נאך , אונד פַּרְעָהָרְטָזְוָא , וויכן באילד
 פַּאֲן רעם וועגע , דען אהרע הטעט
 געהאנן דען גבאטען רעם עוינן צו
 גהארן , אונד האנרטן ניקט וא .
 (יח) שטעלטען דער עוינגע , אהן
 איינן ריכטר אויף , דא וואר פַּרְיִילִיך
 גאט

באור

ההן (לר'ק) . וופאל וס הנטולטע חט'ל
 נמוך כספי רומי , סחתה תומכת נקנ' .
 (יד) ביר צוםיס ויטוסו , הלהזין מנחיל'ה
 וכוכי מיכפל' , פניהם עכין גזה . (טו) בכל
 אשר יכלו , בכל מקוס אשר יכלו להלכים , כי
 נפיס לפני חווינ'ק (לר'ק) . ויצר , זלאו

יג'

שופטים ב

יהוה עם-השופט והוישיעם מיר
איביהם כל ימי השופט כי
ינחם יהוה מנאקות מפני
להציהם ורחקיהם : (יט) והיה
במזה השופט ישבו והשחיתו
מאבותם ללבת אחרי אלהים
אחרים לעבדם ולהשתחחות
לهم לא הפילו ממעלייהם
ונדרבקם הקשה : (כ) ויחד-אף
יהוה בישראל ויאמר יען אשר
עבריהם היה אח-ברית אשר
ציית אח-אבותם ולא שמעו
לקולי : (כא) גם אני לא אוסף
להוריש איש מפניהם מיזגויים
אשר עזב יהושע וימת :
(כב) למען נסota בם אח-ישראל
השمرים הם אח-דרך יהוה
ללבת בם כאשר שמרו אבותם
אם-לא : (כג) וינה יהוה אח-
הגוים

ראשי

עש הצעוף וגוי : כי ינחת . טהה מתמחה לבס
כל הדרה כן מרגס יונתן : מנהקתם מפני
מלחמות הטולות לפניו מפני חוניינא : (יט) נא
שפינו . נא הניחו דבר להיות נוכחים על כל
הכל מעילא : (כב) הצעומים כס . חתן פתח
הווע נקוד למי ספוק ל' צהלה וכמיון :
ג (ה) נכוות

צארשים , ועכיכו עכין פלה . (יט) מאבותם
על הדור חמץ קודס קיסר להש הצעוף .
וממעלייהם , בכנו על חנותם זוכר .
בודרכם , הרגל הقدس קדול דין . הקשה,
כל נר אשר יענור עליו צניס רנות ותקפה ,
וחימר זמת על לרכס סהה לדך חנות מקדוף .
ועלם קטה תולר מתח למכה העמאות צלפכו , מעד' סההן ל' . (כב) למן נסית כס ,
עשיתי זאת ציעונס יקוטע גולם יוריקס . (כג) וינה , צנעו כתוב : ונתה הגוים , ולח נתנס

